

УДК 81' 373  
DOI: 10.26140/bg23-2020-0901-0054

## ОБРАЗНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АНГЛИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

© 2020  
SPIN-код: 8764-6387  
AuthorID: 522112

**Зубайраева Марина Увайсовна**, кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков  
*Чеченский государственный педагогический университет*  
(364031, Россия, Грозный, ул. Киевская, 33, e-mail: zubayraeva@list.ru)

**Аннотация.** В статье подвергаются анализу образные фразеологические единицы в художественных произведениях английских и американских писателей. Выявляются семантические, структурные и функциональные особенности английских образных фразеологических единиц. Анализ теоретического материала показал, что, по общему мнению лингвистов, фразеология – это очень специфичная и самобытная область лингвистики. Фразеологию следует изучать в неразрывной связи с историей и культурой народа. Английские фразеологические единицы классифицируют по семантике, происхождению и структуре. В современном английском языке к образным языковым единицам относят словосочетания с переносным значением. В свою очередь, образные фразеологические единицы делят на обороты, имеющие переносное значение в целом. Художественный текст раскрывает глубокий смысл и яркое образное содержание фразеологических единиц. Анализ фактического материала выявил, что писатели не только видоизменяют фразеологические единицы в своих произведениях, но и придают им новые смысловые оттенки. Фразеология английского языка широко применяется в английской и американской художественной литературе, что придает художественным произведениям яркость и выразительность.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, английский язык, образное сравнение, художественный текст, лингвистика, метафора, фразема, идиома, номинация, структура, семантика.

## FIGURATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE NOVELS OF ENGLISH AND AMERICAN WRITERS

© 2020

**Zubayraeva Marina Uvaysova**, candidate of philological sciences, associate professor  
of the Department of foreign languages  
*Chechen State Pedagogical University*  
(364031, Russia, Grozny, Kievskaya Street, 33, e-mail: zubayraeva@list.ru)

**Abstract.** The article analyzes figurative phraseological units in the novels of English and American writers. The analysis of the theoretical material showed that, according to the general opinion of linguists, phraseology is a very specific and original area of linguistics. It is underlined that phraseology should be studied in inseparable connection with the history and culture of the people. Semantic, structural and functional features of English figurative phraseological units are revealed. English phraseological units are classified by semantics, origin and structure. In modern English, figurative language units include phrases with an allegoric meaning and in turn, figurative phraseological units are divided into forms that have an allegoric meaning in general. The fictional text reveals the deep meaning and vivid figurative content of phraseological units. The analysis of the actual material revealed that writers not only modify phraseological units in their works, but also give them new semantic shades. The phraseology of the English language is widely used in English and American fiction, which gives the works brightness and expressiveness.

**Keywords:** phraseological units, English language, figurative comparison, literary text, linguistics, metaphor, phraseme, idiom, nomination, structure, semantics.

### Введение

Объектом данной статьи является английская фразеология.

Предметом исследования являются образные фразеологические единицы в художественных произведениях английских и американских писателей.

Цель работы - исследование семантических, структурных и функциональных особенностей образных фразеологизмов.

*Материалом исследования* послужили художественные произведения английских и американских писателей, на основе которых была произведена сплошная выборка исследуемых фразеологических сочетаний.

*Методы исследования.* Анализ фактического материала проводился методом анализа словарных дефиниций и методом сплошной выборки.

*Актуальность* данной темы обусловлена растущим желанием большинства людей изучать иностранный, в частности английский, язык для практических целей, т.е. для свободного общения с носителями языка.

Изучение любого иностранного языка не возможно без проникновения в национальную культуру, изучаемого языка. И как раз фразеологические единицы представляют тот пласт языка, впитавший в себя неповторимые культурные характеристики народов, восприятие ими окружающего мира.

Общаясь с носителями языка очень важно уметь различать фразеологические единицы, правильно понимать

их, чтобы избежать недопонимания, так как фразеологические единицы в разных языках не всегда несут одинаковую информацию.

Анализ научных трудов, в которых исследовался данный вопрос.

В образовании фраз большую роль играет человеческий фактор, поскольку фразеологические единицы в большинстве случаев описывают деятельность человека.

Человеку свойственно придавать объектам окружающего мира человеческий облик, человеческие характеристики, даже неодушевленным. Ш. Балли утверждал, что человеческое воображение старается одушевлять окружающий его мир, человек верит, что окружающая нас природа живая и имеет душу. По мнению Балли, человек не просто одушевляет предметы внешнего мира, а придает им взгляды и стремления свойственные ему самому [Балли, 1, с. 102]. Говоря о языковом антропоморфизме, В.Г. Гак отмечает, что это не пережиток первобытного мышления, а общий закон развития средств номинации в языке. Так как центром внимания человека является он сам, он и преподносит окружающий мир по своему образу [Гак, 2, с. 274].

По общему мнению ученых языковедов, фразеология – это самая специфичная и национально-самобытная область в языкознании. Фразеология является не просто языковой, а культурной составляющей всех народов. Фразеологию следует изучать в неразрывной связи с

историей и культурой народа.

Фразеологические единицы описывают сложные явления и отношения окружающей нас действительности в краткой и выразительной форме. Не смотря на некоторую сложность перевода фразеологизмов, многие писатели охотно употребляют их в своих произведениях [Казакова 3, с. 127].

Многие ученые-лингвисты как отечественные, так и зарубежные обращались к вопросу об использовании фразеологических единиц в художественной литературе (А.В. Кунин [4], Н.М. Шанский [5], Ю.Д. Апресян [6], Н.Н. Амосова [7], П. Смит [8], Т. Сейвори, В. Гроув, С. Поттер, Дж.Л. Апперсон [9] и др.).

Как правило, английские фразеологические единицы разделяют по семантическим признакам, по происхождению и по структуре. К примеру, Дж.Л. Апперсон классифицирует фразеологические единицы с точки зрения выражаемых ими понятий, таких как: солнце, месяц, день, животное, ветер и т.д. [9, p. 58]. Но, Н.А. Азарх считает такую классификацию фразеологических единиц не допустимой, так как при такой классификации используются неязыковые критерии [Азарх, 10, с. 21].

А.И. Смирницкий выделяет фразеологические единицы и идиомы. Под фразеологическими единицами Смирницкий понимает стилистически нейтральные обороты, потерявшие метафоричность, а под идиомами – языковые обороты, основанные на переносе значения, т.е. на метафоре [Смирницкий, 11, с. 38].

Н.Н. Амосова делит фразеологические единицы на фраземы и идиомы. Фразема, по определению Амосовой, это языковая единица постоянного текста, где указательный минимум является постоянным (*beef tea* – крепкий бульон), а второй компонент является указательным для первого [Амосова, 7, с. 36]. Здесь надо отметить, что такая единичная сочетаемость очень не устойчива, что ведет к их переходу в переменные сочетания.

В отличие от фразем, идиомы, напротив, являются единицами постоянного контекста, характеризующимися целостным значением, общим лексическим составом словосочетания (*play with fire* – играть с огнем и т. п.) [Азарх, 10, с. 12].

В современном английском языке к образным языковым единицам относят словосочетания с переносным значением.

В свою очередь, образные фразеологические единицы делят на обороты, имеющие переносное значение в целом, например: *wet blanket* – нудная личность, *light purse* – бедность; и сочетания с отдельными образными компонентами, например: *wild train* – поезд, идущий вне расписания, *as sound as a bell* – здоров как бык, в полном здравии.

Различают образный перенос – метафорический, например: *a hard pill to swallow* – горькая пилюля (в значении тяжелое дело, ноша и т.д.), *a drop in the ocean* – капля в море; и метонимический, например: *old salt* – опытный моряк, морской волк, *to count noses* – считать людей (считать по головам).

Анализ практического материала показывает, что авторы художественных произведений используют фразеологические сочетания не только в том виде, в каком они функционируют в языке, но также обновляют их значения, структуру, их экспрессивные и стилистические свойства. Например:

God bless the poor in taste [12, p. 122]. – библейская аллюзия; ср. Blessed are the poor in spirit.

If "Marie de France" was indeed the Marie from the wrong side of the Angevin blanket [13, p. 135]. Русск. – Если Мария Французская – действительно была Марией, незаконнорожденным отпрыском Анжуйской династии.

Не смотря на то, что фразеологические единицы появляются внутри языка, только художественный текст раскрывает их глубокий смысл и яркое образное содержание, что придает всему художественному тексту наибольшую экспрессивность, которая, в свою очередь, возбуждает

действует на читателя.

Ученые, исследующие английскую фразеологию, читая художественные произведения английских и американских писателей отмечают насколько умело авторы используют возможности фразеологических единиц, чтобы разнообразить язык своих произведений. Язык произведений английских писателей характеризует яркие сравнения, игра слов, метафоры, фразеологизмы. Например:

He would arrive soon after half past six then give a "surgery" for two hours or so [12, p. 160]. Русск. – Он вскоре вернется в половине седьмого и затем начнет прием своих избирателей. Здесь «surgery» – прием членом парламента своих избирателей по личным вопросам; метафорический перенос значения – «прием врача».

Произведение американского писателя Дж.Х. Чейза «Легко пришло, легко ушло» = «Come easy – Go easy» является ярким примером использования широкого спектра выразительных средств. Автор романа чаще всего прибегает к фразеологизмам и сравнительным оборотам с компонентом зоонимом, например: *one-horse town* (заштатный городишко, захолустье), *like a felled ox* (букв. словно убитый бык, как подкошенный), *duck-tail walk* (влиять бедрами при ходьбе, букв. утиная походка), *pig of a man* (не человек, а свинья), *ape's eyes* (маленькие обезьяньи глазки), *the quickness of lizard* (с быстротой ящерицы), *that cat won't jump* (из этой затеи ничего не выйдет, букв. кошка не прыгнет) и т.д. Например:

The rain kept people off the streets, not that there were ever many people wandering around at one o'clock in the morning in this one-horse town [14, p. 17]. Русск. Дождь удерживал людей дома, не то чтобы много людей бродило в час ночи в этом захолустье.

He slid away from me with the quickness of lizard [14, p. 20]. Русск. Он удрал от меня с быстротой ящерицы.

Cooper went down like a felled ox [14, p. 21]. Русск. Купер рухнул как подкошенный.

No one except this pig of a man dared to move into the open before half past four [14, p. 35]. Русск. Никто, кроме этой свиньи, не осмелился бы выйти на открытую площадку до половины пятого.

Now come and have some breakfast. We pig it in the kitchen in the morning [15, p. 75]. Русск. – А теперь иди позавтракай, мы пожираем его на кухне.

He had come awake the way an animal comes awake, and I imagined him staring up into the darkness, his little ape's eyes flickering and suspicious [14, p. 42]. Русск. Он проснулся, как просыпается животное, и я представил, как он смотрит в темноту, его маленькие обезьяньи глазки подозрительно мерцают.

With the quickness of a striking snake, Boyd grabbed the guard's wrist and heaved him of his horse into the water [14, p. 51]. Русск. С быстротой атакующей змеи, Бойд схватил запястье охранника и скинул его с лошади в воду.

I saw she was watching me curiously as I began to wolf down the food [14, p. 62]. Русск. Я увидел, что она с любопытством наблюдала, как я с жадностью набросился на еду.

As dangerous as slapping a rattlesnake, I thought, but I didn't say so [14, p. 126]. Русск. Также опасна как гремучая змея, подумал я, но ничего не сказал.

I keep thinking, but it foxes me [14, p. 218]. Русск. Я продолжал думать, но это озадачило меня.

I thought how easy it would be to break into that apartment, open that sardine can of a safe and help myself [14, p. 11]. Русск. Я подумал, как легко было бы вскрыть ту квартиру и открыть этот сейф как консервную банку.

She didn't return to work until the next Monday; she was just a general dogsbody at the publisher's [12, p. 188]. Русск. – Она вернулась на работу только на следующий понедельник; она была у всех на побегушках в издательстве.

Очень большое влияние на английский язык оказыва

ли переводы библейских сюжетов. Помимо отдельных слов, в английский язык вошли и идиоматические выражения из Библии, например: *apple of Sodom* - красивый, но гнилой плод; *obmanчивый успех*; *Balm in Gilead* - бальзам в Галааде; *утешение, успокоение*; *a doubting Thomas* - Фома неверующий. [8, с.111].

"Where is that *Jezebel*?" [14, p. 188]. Русск. - Где эта распутница? (библ. Иезавель; распутная, наглая женщина).

*We've got a little book going. My money is on Eve* [12, p. 177]. Русск. - Заклучим небольшое пари. Я ставлю на женщину.

*The thought of serving ten years in that hell-hole made my blood run cold* [14, p. 33]. Русск. - От мысли о службе в этом аду десять лет, у меня холодела кровь.

Фразеологические единицы, пришедшие из сказок и античной мифологии, например:

"*Aladdin's Cave!*" she said *breathlessly* [14, p. 9]. Русск. - зд. Сокровища! (букв. пещера Аладдина; Алладин - герой арабских сказок).

She had *Titian red hair* [14, p. 84]. Русск. - У неё были Тициановские, рыжие волосы.

Фразеологизмы, образованные на основе метонимии, например:

*He's not having a nickel of it!* [14, p. 155]. Русск. У него нет ни копейки.

He spent rather too much time on the other sides of his life to expect to be a candidate for any *Downing Street list* [12, p. 183]. *Downing Street list* - список членов правительства; *Downing Street* - Даунинг-стрит, улица в центральной части Лондона в Вестминстере, на котором находится резиденция премьер-министра Великобритании, отсюда - метонимически - правительство страны.

Как уже было отмечено выше, авторы художественных произведений не всегда используют фразеологические единицы в том виде, в каком они функционируют в языке, зачастую они видоизменяют их, у них появляются новые смысловые оттенки, что наделяет их новым художественным качеством.

Уровень развития любого языка раскрывает богатство его выразительных средств. Авторы художественных произведений воздействуют на язык, активно участвуя и в отборе и в создании нормы. Видоизменяя норму, писатели ориентируются на норму языка, таким образом, происходит взаимодействие языка художественной литературы и языка общелитературного.

Подводя итог, исходя из поставленной цели, мы можем утверждать, что фразеология английского языка, богатая по своей форме и семантике, широко применяется в английской и американской литературе. Образные фразеологические сочетания придают художественным произведениям яркость и живость. Фразеологические единицы обогащают литературный язык.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Балли Ш. Французская стилистика // Ш. Балли. - М., 1961. - 394 с.
2. Гак В.Г. Языковые преобразования // В.Г. Гак. - М.: Школа Языки русской культуры, 1998. - 768 с.
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. Учебное пособие / Т.А. Казакова. - СПб.: Лениздат; «Союз», 2002. - 320 с.
4. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. - М.: Высшая школа, 1996. - 331 с.
5. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. - М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1964. - 353 с.
6. Апресян, Ю. Д. К вопросу о значении фразеологических единиц / Ю. Д. Апресян // Иностранные языки в школе. - 1957. - №6. - С.12.
7. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. - 309 с.
8. Смит, Л. П. Фразеология английского языка / Л. П. Смит. - Гос. Учебно-пед. изд-во Министерства Просвещения РСФСР. - Москва, 1959. - 208 с.
9. Apperson G.L. *English Proverbs and Proverbial Phrases: A Historical Dictionary*. - London and Toronto: "Dent & Sons", 1929. - С. 58-59.
10. Азарх, Н. А. Фразеологические единицы в современном английском языке / Н. А. Азарх // Иностранные языки в школе. - 1956. - №6. - С.21.
11. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка / А. И.

Смирницкий.- М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. - 309 с.

12. Fowles J. R. *The Enigma* = Загадка / Дж. Фаулз. - М.: «Прогресс». 1980. - 246 с.

13. Fowles J. R. *Eliduc* = Элидук / Дж. Фаулз. - М.: «Прогресс». 1980. - 246 с.

14. Chase J. H. *Come Easy - Go Easy* = Легко пришло легко ушло / Дж. Х. Чейз. - М.: Айрис-пресс. 2006. - 384 с.

15. Fowles J. R. *The Ebony Tower* = Башня из черного дерева / Дж. Фаулз. - М.: «Прогресс». 1980. - 246 с.

Статья поступила в редакцию 22.11.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020